

HAIKU OF SWEDEN

Selected by Kaj Falkman & Helga Harle



Johan Bergstad

minneslund
snöflingorna försvinner
i snön

memorial grove
snowflakes disappear
into snow

vårsol
barnet berättar en hemlighet
för alla

spring sun
my boy tells everyone
the same secret

Gunnel Björkström

Tåget ankommer
Ett tvärsnitt av Sveriges snö
fastbränd på fronten

Arriving train
Snow from all over the country
pasted to the front

Ute på landet
når natthimlen ända ner
tågen blir rymdskepp

Deep countryside
the night sky drawn all the way down
trains becoming spaceships

Irène Carlsson

Kvar på bordet
belyst av månen
en ensam kräftklo

Left on the table
lit by the moon
a sole crayfish claw

Tar tre
betalar för två
behöver bara en

Bought three
for the price of two
needed one

Jan Dunhall

Begravning i mars
En humla suger nektar
ur kistbuketten

Augustidopp;
ensam vid stranden
med en trollslända

March burial
a bumblebee sucking nectar
from funeral flowers

Autumn swim,
alone on the beach
with a dragonfly

Sven Enander

Havet i skymning
och alla öar drar sig
närmare varann

Igelkotten
noterar min närvaro
och det är allt

The sea at dusk
all the islands pulling
closer together

The hedgehog
notes my presence
that's all

Kaj Falkman

Skidåkaren stannar
för att lämna rum
åt snöns tystnad

Efter solnedgången
visar sig solen
på måsens vingar

The skier stops
to make room
for the silence of the snow

After sunset
the sun rises
on the wings of a gull

Lars Granström

Snösmältning
de gröna fälten växer
på koppartaket

Gryning—
mörkret rullas upp
på gardinstången

Snow melt
green fields growing
on the copper roof

Dawn—
rolling up the dark
on the curtain rod

Marianne Humble Nilsson

Vid insomnandet
lätta dunsar ur mörkret
äpplen i gräset

Eftermiddagssol,
skridskoåkarens skugga
töjer ut skären

As I fall asleep
soft thumps in the dark
apples on the grass

Afternoon sun,
the ice-skaters shadow
in longer strides

Julia Hägermark

I hängmattan
vi glömde
gungar en snödriva

Skärgårdsbåten
tuffar mellan små öar
och horisonten

Swaying
in the hammock we forgot
a snowdrift

Archipelago ferry
cruises between small islands
and the horizon

Helga Härle

lågan av ett ljus—
rummet krymper och växer
med varje andetag

bland ekon
från våra röster

våra röster

candlelight—
the room shrinks and grows
with every breath

between the echoes
of our voices

our voices

Jörgen Johansson

köper 2 av varje
vill inte visa
att jag är singel

watering
the plastic flowers
just in case

buying two of each
don't want to show
I'm single

vattnar
plastblommorna
för säkerhets skull

Eva Jonsby

Ett gammalt porträtt
färgen har spruckit
i djupa veck

Old portrait
the paint cracking
in deep wrinkles

I mina drömmar
torrlägger jag havet
fyller penseln med blått

In my dreams
I drain the sea
fill the brush with blue

Kjell Landås

Sommarens luft
övervintrar
i en badboll

Summer air
hibernating
in a beachball

Vid vadarens bo
på långa vingliga ben
fågeltornet

By the wader's nest
on long wobbly legs
the birding tower

Marcus Larsson

vårvindar
jag svänger av fel
bara för att retas

spring wind
I make a wrong turn
just to tease you

höstsol
löven och jag
ligger på marken

autumn sun
the leaves and I
lying on the ground

Ola Lindberg

snart höst
jag sitter bakåtvänd
på tåget

soon autumn
I sit on the train
facing backwards

en bil kommer
liftaren
korsar vägen

a car is coming
the hitchhiker
crosses the road

Eleonora Luthander

Vindens melodi
skriven med luftballonger
på horisonten

Han rider på sin
opersonliga åsna
i cyberrymden

Melody of wind
written with hot air balloons
on the horizon

He is riding on
his electronic donkey
through cyber cosmos

William Males

drar efter luft
stryker det jag skrivit
i hamnen lättar en mås

balanserande
på skogens nakna grenar
ett andra snöfall

I draw a breath
strike what I had written
in the harbor a gull takes wing

balancing
on bare boughs
a second snowfall

Anna Maris

tjäle
trädgårdsmästaren
sorterar frön

regnet
bryter tystnaden
mellan oss

ground frost
the gardener
sorting seeds

rain
breaks the silence
between us

Barbro Nilsson

Solstrimman skriver
på trasmattan i köket
Något är förbi

På servicebussen:
Jag är född i Betlehem
sa han som körde

Sunrays write
on the rag rug in the kitchen
Something is over

In the bus for handicapped:
I was born in Bethlehem
said the driver

Sten Svensson

Lyftkranen svänger,
mäter upp halva himlen
i förbifarten

Loch Ness-monstret!
Efter några glas whisky
krusar sig ytan

The lifting crane,
in passing
measuring heaven

The Loch Ness Monster!
After the whisky,
the ripples

Tore Sverredal

mörker över snön
endast vågskummet
gör havet synligt

vårstiltje
från horisont till horisont
ett gåssträck

darkness over the snow
only the foam of the waves
makes the sea visible

spring stillness
from horizon to horizon
a flight of geese

Tomas Tranströmer

Kraftledningarna
spända i köldens rike
norr om all musik.

Hör suset av regn.
Jag viskar en hemlighet
för att nå in dit.

The power lines stretched
across the kingdom of frost
north of all music.

(translated by Robin Fulton)

Hear the swish of rain.
I whisper a secret
to reach into it.

(translated by Kaj Falkman)

Th Vandergrau

första snön—
bara grannens katt
har gått förbi

röda löv
min fru har bytt
ringsignal

first snow—
only the neighbour's cat
has passed by

autumn leaves
my wife has changed
her ringtone

Lars Vargö

wild geese
the border guards
lower their weapons

Sju kilometer kvar
när joggaren tänker
på strykjärnet

vildgäss
gränsvakterna sänker
sina vapen

Five miles to go
the jogger wonders
if he turned off the iron

Teresa Wennberg

Det sista lövet
sträcker ut handen
innan det faller

Vårströmmens spegel
gör mina anletsdrag
till någon annans

The last leaf
reaching out a hand
before it falls

The waterpond mirror
turns my familiar face
into someone else's

Stig Wetterstrand

Vid färjeläget
anslås inga tider nu
hösten har sin gång

Det snöar stilla
och brunnslocket återfinns
i en annan värld

No timetable
at the ferry berth
autumn has its way

Quiet snowfall
the manhole cover found
in another world

Carl-Erik Wiberg

Two vita svanar
i låg flykt över vassen
suddas ut av snön

Inne i skogen
glest mellan människorna
tanken har sin gång

Two white swans
in low flight above the lake
erased by the falling snow

Deep in the woods
far between people
thoughts wander

Paul Wigelius

rimfrost i solen
strokepatienten provar
sitt nya leende

solnedgång över isen
min långsamma skugga
av Giacometti

sunlit hoarfrost
the stroke patient tries out
his new smile

sunset on ice
my slow shadow
by Giacometti

Anna Wiik

Norrskén
grantopparna
svartnar

Snöblandat regn
krokusarna blommar
på köksbordet

Northern lights
the pine tops
darken

Snowy rain
crocuses bloom
on the kitchen table

Augustine Vilén

Min åldrande katt
hoppas in genom fönstret
med snäv marginal

En kondensstrimma
mitt i jämngrå himmel
slits av Fontana

My aging cat
jumping through the window
narrowly

Contrail
through a monochrome grey sky
a slash by Fontana

Vilén, Florence

Septembersolen
genom målade fönster
lövet från lönnen

Tunn snö på trappan,
min kvast får aldrig flyga
med Harry Potter

Maple leaf
against September sun,
stained glass-cathedral

Sweeping my porch
my broom could never soar
to a Quidditch game

Åberg, Ulf

Vilar i jollen,
längs havets rand i fjärran
gungar öarna

Autumn darkness,
out there a light sways
the farmer's tractor

Resting in the dinghy,
along the distant horizon
islands sway

Höstmörker i byn,
därute gungar ljuset
från bondens traktor